

Назив предмета: Превођење за германисте 3

Статус предмета (обавезни/изборни)

Изборни

Циљ предмета

Циљ је теоријски и практични рад са стручним транслатолошким терминима као и са основним принципима и техникама састављања глосара транслатолошких термина.

Садржај предмета

Теоријска настава

Дефиниција транслације и њена подела. Типови еквиваленције и превазилажење нулте еквиваленције. Категоризација термина за речник. Теоријске основе уписивања термина у стручни речник. Функционални стилови и њихови особености. Одабране карактеристике и особености консекутивног, симултаног, судског и комуналног превођења, теоријски проблеми и механизми њиховог решавања.

Практична настава (вежбе, ДОН, студијски истраживачки рад)

Увежбавање решавања транслатолошких проблема. Механизми превазилажења нулте еквиваленције. Као предмет транслатолшке анализе у практичним вежбама ће бити заступљени преводи са немачког на српски, као и они са српског на немачки (објављени предмети и предмети израђени у склопу наставе). Студенти ће даље увежбавати елементарне претпоставке консекутивног и симултаног превођења у симулацији. Пауер-поинт презентација термина за речник и одбрана предлога за упис.

Литература

1. Eco, Umberto (2003): Quasi dasselbe mit anderen Worten, Carl Hanser Verlag, Milano
2. Kaiser-Cooke, Michéle (2007): Wissenschaft, Translation, Kommunikation, Facultas Verlags- und Buchhandels AG, Wien
3. Keller, Nicole (2006): Neue Wege in der Hilfsmittelkunde der Übersetzungswissenschaft, Wissenschaftlicher Verlag Trier
4. Matyssek, Heinz (2006): Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher: Ein Weg zur sprachenunabhängigen Notation, Julius Groos Verlag, Heidelberg
5. Arntz/Picht/Mayer (2009): Einführung in die Terminologearbeit, Hildesheim.